



Projet pour le n° 10 - Année 2024

Multimodalité et intelligence artificielle : quelles perspectives pour l'enseignement et l'apprentissage de la langue-culture française ? Quels atouts pour l'enseignement de la traduction en langue française ?

**Coordination : Claudia Gaiotti (Universidad de Buenos Aires, Argentine)
et Víctor Hugo Sajoza Juric (Universidad Nacional de Córdoba, Argentine)**

Ce dossier thématique se propose de partager des travaux menés en Argentine et/ou en Amérique latine concernant les **approches multimodales de l'enseignement et l'apprentissage de la langue-culture française** ainsi que des expériences qui, étant liées au domaine de l'**intelligence artificielle**, contribuent à l'enseignement et/ou à la traduction en langue française.

Actuellement, un large éventail d'études linguistiques et discursives se centre sur la notion de multimodalité qui, inscrite à l'origine dans la sémiotique sociale, s'ouvre à différents domaines : la didactique des langues, la pédagogie, l'analyse du discours, les études sur les littératies, les analyses sociales et culturelles. On trouve ainsi des approches multiples et variées qui, orientées vers l'apprentissage et l'enseignement des langues, sont ancrées dans des perspectives multimodales. Ces approches ouvrent la discussion sur la multiplicité de modes sémiotiques qui sont liés à production et l'interprétation du sens. Il s'agit de travaux qui fusionnent parfois différents modes d'expression : l'écrit, l'oral, les images fixes, les images mobiles, le son, la musique, entre autres.

En ce qui concerne l'intelligence artificielle, l'accroissement de la puissance des ressources informatiques notamment, fondées sur le développement d'algorithmes de plus en plus complexes, doit nous conduire à des réflexions éthiques, épistémologiques, critiques et didactiques. L'enseignement du français langue étrangère et de la traduction sont de nos jours soumis à des problématiques associées à des modèles et des fonctionnements dont les logiques sont fort particulières. Quels en sont, donc, les effets ? De nouveaux défis se posent concernant par exemple les nouveaux matériaux langagiers, les rapports écrit / oral versus les supports numériques, les variations sociolangagières, les inégalités d'accès aux données et aux ressources d'IA, l'authenticité des documents, le rôle des professionnels (enseignants / traducteurs), etc.

Dans l'attente de vos contributions, nous vous proposons les axes thématiques suivants (non exclusifs) :

1. Approches théoriques de la multimodalité ;
2. Multimodalité et genres de discours ;
3. Littératies multimodales ;

4. Représentations sociales de la multimodalité ;
5. Discours multimodal et enseignement-apprentissage du FLE ;
6. Multimodalité et conception de matériel didactique pour l'enseignement de la langue-culture française, du FLE et de la traduction ;
7. Approches interculturelles et multimodales ;
8. Multimodalité numérique ;
9. Effets des usages d'IA sur l'ensemble des étapes de la didactisation ;
10. Ecosystèmes, cognition partagée, autonomie et autoapprentissage en FLE et en traduction
11. Évaluation des productions des apprenants ;
12. Ingénierie, pédagogies et méthodologies (nouvelles ?) ;
13. Critères pour la production d'outils avec IA pour enseigner / apprendre le FLE et la traduction ;
14. Formation des enseignants et des traducteurs.

Références bibliographiques

- Ferrão Tavares, C. 2013. « D'hier à aujourd'hui (et demain ?) : un parcours de recherche en didactologie des langues-cultures sur la communication ». *Synergies Portugal*, n° 1, p. 91-115. <https://gerflint.fr/Base/Portugal1/Article5Tavares.pdf>
- Pu, Z., Huang, J. 2019. « Au-delà de la surface signifiante dans l'enseignement de la littérature étrangère — Lecture / analyse multimodale pour une formation de littératie ». *Synergies Chine*, n° 14, p. 107-116. https://gerflint.fr/Base/Chine14/pu_zhihong_huang_jianghui.pdf
- Ramazzina Ghirardi, A.L. Lacelle, N. (coord.) 2018. *Vers les productions multimodales et intermédiaires*. *Synergies Brésil*, n° 13. <https://gerflint.fr/Base/Bresil13/bresil13.html>
- Rodríguez Rodríguez, F. 2021. « La traduction multimodale de la bande dessinée : traits, défis et industrie éditoriale ». *Synergies Espagne*, n° 14, p. 149-166. <https://gerflint.fr/Base/Espagne14/rodriguez.pdf>

Un appel à contributions a été lancé en janvier 2024.

Contact : synergies.argentine@gmail.com

<https://gerflint.fr/argentine>

© Gerflint - *Synergies Argentine* n° 9, Année 2023.

– Décembre 2023 –

Modalités de lecture consultables sur le site de l'éditeur www.gerflint.fr

